

**L'âge mûr**  
**L'âge d'or**

Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit aetas,  
cedet et ipse mari vector nec nautica pinus  
mutabit merces; omnis feret omnia tellus.  
Non rastros patietur humus, non vinea falcem, 40  
robustus quoque jam tauris juga solvet arator;  
nec varios discet mentiri lana colores,  
ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
murice, jam croceo mutabit vellera luto,  
sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos. 45  
« Talia saecla » suis dixerunt « currite » fuis  
concordes stabili fatorum numine Parcae.  
Adgredero o magnos—aderit jam tempus—honores,  
cara deum suboles, magnum Jovis incrementum.  
Aspice convexo nutantem pondere mundum, 50  
terrasque tractusque maris caelumque profundum;  
aspice, venturo laetantur ut omnia saeclo.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

hinc : à partir de là, ensuite, et puis

ubi, *adv.* : où; *conj.* quand

jam, *adv.* : déjà, à l'instant, bientôt (*répété* : jam ... jam ... : tantôt ... tantôt...)

firmo, as, are : consolider, affermir

vir, viri, m. : homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également ),  
mari.

facio, is, ere, feci, factum : faire

cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer de 3. aller, arriver 4.

céder, concéder (cedet et = et cedet)

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même ; spontanément, de soi-même

mare, is, n. : mer (*ablatif de séparation*)

vector, oris m : celui qui est transporté, le passager (en particulier, en mer)

nauticus, a, um : du batelier, du marin, du bateau, naval, nautique

pinus, i, f. : le pin

muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger

merx, mercis, f. : la marchandise

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, produire, supporter, rapporter

**40**

raster, ri, m. : le hoyau, la houe, la bêche

patior,eris,i,passus sum : éprouver, supporter, endurer, être blessé par

humus, i, m. : terre

vinea, ae, f. : vigne

falx, falcis, f. : faux, faucille, serpe, serpette

robustus, a, um : fort, robuste, solide

quoque, *adv.* : aussi

taurus, i, m. : taureau (tauris : *datif d'intérêt ou, moins probable, abl de séparation*)

jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
arator, oris, m. : laboureur, fermier  
varius, a, um : varié, divers  
disco, is, ere, didici : apprendre  
mentior, iris, iri, titus sum : *intr.* mentir ; *tr.* imiter, contrefaire, simuler  
lana, ae, f. : laine  
color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)  
sed, conj. : mais  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
pratium, i, n. : pré  
aries, etis, m. : le bélier  
suavis, e : doux, agréable (*neutre adverbial, portant sur rubenti*)  
murex, icis, m. : le murex (*coquillage servant à teindre les laines en pourpre ; métonymie*)  
croceus, a, um : de safran, couleur de safran  
muto, as, are + acc + abl : changer qqch au moyen de qqch  
vellus, eris, n. : toison, laine  
lutum, i, n. : la gaude (*plante servant à teindre les laines en jaune*)

#### 45

sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -)  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
sandyx, ycis, f : sandyx (*plante, ou boue, pour teindre en écarlate*), l'écarlate (*métonymie*)  
pascor, eris, i, pastus sum : paître  
vestio, is, ire : couvrir, habiller, orner, revêtir  
agnus, i, m. : agneau  
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que  
saec(u)lum, i, n. : génération, époque (talia saecla : *complète currite, pris au sens transitif*)  
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
curro, is, ere, cucurri, cursum : *intr.* courir ; *tr.* faire courir  
fusus, i, m : le fuseau  
concors, cordis : uni, en accord, accordé  
stabilis, e : immobile, en équilibre, où l'on est en équilibre, solide, durable, immuable  
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée  
numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité (*abl de moyen*)  
Parcae, arum, f pl : les Parques (*les 3 fileuses déesses du destin*)  
adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer (adgredere : *impératif*)  
o, inv. : ô, oh (exclamation)  
adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider  
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation  
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires (magni honores : les grandes magistratures)  
carus, a, um : cher  
suboles, is, f. : la descendance, la race  
Juppiter, Jovis m: Jupiter  
incrementum, i, n. : l'accroissement, l'épanouissement ; la progéniture (*scansion : ce mot termine un vers spondaïque*)

#### 50

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir

convexus, a, um : courbe, recourbé, arrondi (*à cause de la voûte du ciel*)  
nuto, as, are : faire signe de la tête ; chanceler, vaciller ; osciller, graviter, se mouvoir régulièrement  
pondus, eris, n. : poids, masse (*abl de qualité, qualifiant mundus*)  
tractus, us, m. : action de tirer, traînée, tracé, quartier ; courant, repli, étendue  
profundus, a, um : profond; dense, épais; élevé  
laetor, aris, atus sum : se réjouir, éprouver de la joie (*venturo ... saeclo : abl de cause*)  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. ; pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que (*aspice ut + indicatif, ici*)

### **Vocabulaire alphabétique :**

adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer  
adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider  
agnus, i, m. : agneau  
arator, oris, m. : laboureur, fermier  
aries, etis, m. : le bélier  
aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
carus, a, um : cher  
cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer de 3. aller, arriver 4. céder, concéder (*cedet et = et cedet*)  
color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)  
concors, cordis : uni, en accord, accordé  
convexus, a, um : courbe, recourbé, arrondi  
croceus, a, um : de safran, couleur de safran  
curro, is, ere, cucurri, cursum : *intr.* courir ; *tr.* faire courir  
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
disco, is, ere, didici : apprendre  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
falx, falcis, f. : faux, faucille, serpe, serpette  
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, produire, supporter, rapporter  
firmo, as, are : consolider  
fusus, i, m : le fuseau  
hinc : à partir de là, ensuite, et puis  
honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires (*magni honores : les grandes magistratures*)  
humus, i, m. : terre  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
incrementum, i, n. : l'accroissement, l'épanouissement ; la progéniture  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même ; de soi même, spontanément  
jam, adv. : déjà, à l'instant, bientôt (*répété : jam ... jam ... : tantôt ... tantôt...*)  
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
Juppiter, Jovis m: Jupiter  
laetor, aris, atus sum : se réjouir, éprouver de la joie  
lana, ae, f. : laine  
lutum, i, n. : la gaude (*plante servant à teindre les laines en jaune*)  
mare, is, n. : mer  
mentior, iris, iri, titus sum : *intr.* mentir ; *tr.* imiter, contrefaire, simuler  
merx, mercis, f. : la marchandise  
murex, icis, m. : le murex (*coquillage servant à teindre les laines en pourpre*)

muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier ; muto,as,are + acc + abl : changer qqch au moyen de qqch 3. échanger ;  
nauticus, a, um : du batelier, du marin, du bateau, naval, nautique  
numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité  
nuto, as, are : faire signe de la tête ; chanceler, vaciller ; osciller, graviter, se mouvoir régulièrement  
o, inv. : ô, oh (exclamation)  
Parcae,arum,f pl : les Parques (*les 3 fileuses déesses du destin*)  
pascor, eris, i, pastus sum : paître  
patior,eris,i,passus sum : éprouver, supporter, endurer, être blessé par  
pinus, i, f. : le pin  
pondus, eris, n. : poids, masse  
pratun, i, n. : pré  
profundus, a, um : profond; dense, épais; élevé  
quoque, adv. : aussi  
raster, ri, m. : le hoyau, la houe, la bêche  
robustus, a, um : fort, robuste, solide  
saec(u)lum, i, n. : génération, époque  
sandyx, ycis, f : sandyx (*plante, ou boue, pour teindre en écarlate*), l'écarlate (*métonymie*)  
sed, conj. : mais  
sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -)  
stabilis, e : immobile, en équilibre, où l'on est en équilibre, solide, durable, immuable  
suavis, e : doux, agréable (*neutre adverbial*)  
suboles, is, f. : la descendance, la race  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que  
taurus, i, m. : taureau  
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation  
tractus, us, m. : action de tirer, traînée, tracé, quartier ; courant, repli, étendue  
ubi, adv. : où; conj. quand  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que (aspice ut + *indicatif, ici*)  
varius, a, um : varié, divers  
vector, oris m : celui qui est transporté, le passager (en particulier, en mer)  
vellus, eris, n. : toison ; laine  
vestio, is, ire : couvrir, habiller, orner, revêtir  
vinea, ae, f. : vigne  
vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme ; par opposition à adulescens, également*), mari.

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider  
cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer de 3. aller, arriver 4. céder, concéder (cedet et = et cedet)  
dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, produire, supporter, rapporter  
hinc : à partir de là, ensuite, et puis  
honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires (magni honores : les grandes magistratures)  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même, de soi-même  
jam, adv. : déjà, à l'instant, bientôt (*répété* : jam ... jam ... : tantôt ... tantôt...)  
mare, is, n. : mer  
muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier muto,as,are + acc + abl : changer qqch au moyen de qqch 3. échanger ;  
o, inv. : ô, oh (exclamation)  
patior,eris,i,passus sum : éprouver, supporter, endurer, être blessé par  
quoque, adv. : aussi  
sed, conj. : mais  
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur  
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que  
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation  
ubi, adv. : où; conj. quand  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que (*aspice ut + indicatif, ici*)  
vir, viri, m. : homme (*par opp. à mulier, femme ; par opposition à adulescens, également*), mari.

### fréquence 2 :

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
carus, a, um : cher  
color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)  
disco, is, ere, didici : apprendre  
jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité  
pondus, eris, n. : poids, masse  
sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -)  
varius, a, um : varié, divers

### fréquence 3 :

curro, is, ere, cucurri, cursum : *intr.* courir ; *tr.* faire courir  
humus, i, m. : terre  
taurus, i, m. : taureau

### fréquence 4 :

firmo, as, are : consolider  
merx, mercis, f. : la marchandise  
pascor, eris, i, pastus sum : paître

### ne pas apprendre :

adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer  
agnus, i, m. : agneau  
arator, oris, m. : laboureur, fermier

aries, etis, m. : le bélier  
concors, cordis : uni, en accord, accordé  
convexus,a,um : courbe, recourbé, arrondi  
croceus, a, um : de safran, couleur de safran  
falx, falcis, f. : faux, faucille, serpe, serpette  
fusus,i,m : le fuseau  
incrementum, i, n. : l'accroissement, l'épanouissement ; la progéniture  
Juppiter,Jovis m: Jupiter  
laetor, aris, atus sum : se réjouir, éprouver de la joie  
lana, ae, f. : laine  
lutum, i, n. : la gaude (*plante servant à teindre les laines en jaune*)  
mentior, iris, iri, titus sum : *intr.* mentir ; *tr.* imiter, contrefaire, simuler  
murex, icis, m. : le murex (*coquillage servant à teindre les laines en pourpre*)  
nauticus, a, um : du batelier, du marin, du bateau, naval, nautique  
nuto, as, are : faire signe de la tête ; chanceler, vaciller ; osciller, graviter, se mouvoir  
régulièrement  
Parcae,arum,f pl : les Parques (*les 3 fileuses déesses du destin*)  
pinus, i, f. : le pin  
pratun, i, n. : pré  
profundus, a, um : profond; dense, épais; élevé  
raster, ri, m. : le hoyau, la houe, la bêche  
robustus, a, um : fort, robuste, solide  
saec(u)lum, i, n. : génération, époque  
sandyx, ycis, f : sandyx (*plante, ou boue, pour teindre en écarlate*), l'écarlate (*métonymie*)  
stabilis, e : immobile, en équilibre, où l'on est en équilibre, solide, durable, immuable  
suavis, e : doux, agréable (*neutre adverbial*)  
suboles, is, f. : la descendance, la race  
tractus, us, m. : action de tirer, traînée, tracé, quartier ; courant, repli, étendue  
vector, oris m : celui qui est transporté, le passager (en particulier, en mer)  
vellus, eris, n. : toison ; laine  
vestio,is,ire : couvrir, habiller, orner, revêtir  
vinea, ae, f. : vigne

**L'âge mûr**  
**L'âge d'or**  
**Traduction au plus près du texte :**

Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit aetas,  
cedet et ipse mari vector nec nautica pinus  
mutabit merces; omnis feret omnia tellus.

Non rastros patietur humus, non vinea falcem, 40  
robustus quoque jam tauris juga solvet arator;

Ensuite, lorsque un âge déjà affermi t'aura fait homme <mûr>,  
de lui-même le passager <du navire> s'en ira de (délaissera) la mer, et le pin des bateaux  
ne déplacera plus les marchandises ; toute terre produira tout.  
Le sol <arable> n'endurera plus les houes, ni la vigne la serpe, 40  
désormais le robuste laboureur, pour les taureaux, détachera les jougs ;

nec varios discet mentiri lana colores,  
ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
murice, jam croceo mutabit vellera luto,  
sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos. 45

et la laine n'apprendra plus à contrefaire différentes couleurs  
mais, de lui-même, dans les prés, le bélier, tantôt avec un murex agréablement rouge,  
tantôt avec la gaude couleur de safran, changera sa toison,  
spontanément (sponte sua) la sandyx vêtira <d'écarlate> les agneaux qui paissent. 45

« Talia saecla » suis dixerunt « currite » fuis  
concordes stabili fatorum numine Parcae.  
« Faites courir de tels siècles », ont dit à leurs fuseaux  
les Parques accordées à la puissance immuable des destins.

Adgredere o magnos—aderit jam tempus—honores,  
cara deum suboles, magnum Jovis incrementum.  
Aspice convexo nutantem pondere mundum, 50  
terrasque tractusque maris caelumque profundum;  
aspice, venturo laetantur ut omnia saeclo.

Rapproche-toi des magistratures suprêmes – ce sera désormais le moment - ,  
ô chère descendance des dieux (deum), progéniture de Jupiter !  
Vois l'univers à la masse arrondie qui s'ébranle, 50  
ainsi que les terres, les espaces de la mer, et le ciel élevé ;  
vois comme toute chose se réjouit à cause du siècle à venir.